

日本事情
人生を読む

日文报刊 选读

主 编◎周晓杰 张 玲
副主编◎刘彩霞



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

日本事情
人生を読む

日文报刊 选读

主 编◎周晓杰 张 玲
副主编◎刘彩霞



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书共 25 课,每课由两篇日文短文组成。每篇日文文章都由咨询投稿和专家解答构成。本书特点:每篇都是一个独立完整的话题,一个生活故事;内容新颖,耐人寻味;题材和语言精炼简洁。每篇短文后,有词汇注释、语法说明、练习题。在语法解说中,每个例句都有译文(编者译);每篇课后练习题中,设有围绕主题的提问和讨论题,以注重培养外语运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、自主学习能力和实践能力。

图书在版编目(CIP)数据

日文报刊选读 / 周晓杰,张玲主编. —上海:

上海交通大学出版社,2015

ISBN 978-7-313-14166-8

I. ①日… II. ①周…②张… III. ①日语-阅读
教学-教材 IV. ①H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 287612 号

日文报刊选读

主 编:周晓杰 张 玲

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:常熟市文化印刷有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:234 千字

版 次:2015 年 12 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-14166-8/H

定 价:32.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:12

印 次:2015 年 12 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52109025

前言

按照《日语专业国家标准》中的能力要求,本书力求围绕培养外语运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、自主学习能力和实践能力的功能提升,精心从2013年至2015年间公开发行的《读卖新闻》中的“人生案内”栏目共选录了50篇文章。题材涵盖了普通日本人在人生规划、就业选择、职场冷暖、夫妻关系、家庭矛盾、家产继承等多方面所面对的苦恼及相关专业人士给予的建议、意见。通过对此书的阅读,读者可以在学习语言的同时,了解普通日本民众的日常苦恼及其所思所想。另外,不同领域的专家针对咨询者的回答,也许能给遇到类似烦恼的广大学习者提供一些参考和借鉴。通过对此书的阅读和思考,广大日语学习者可以逐渐了解日本人的习惯、文化背景、为人处世的方式方法。

本书共25课,每课由两篇日文短文组成。每篇日文文章都由咨询投稿和专家解答构成。本书特点:每篇都是一个独立完整的话题,一个生活故事;内容新颖,耐人寻味;题材和语言精炼简洁。每篇短文后,有词汇注释、语法说明、练习题。在语法解说中,每个例句都有译文(编者译);每篇课后练习题中,设有围绕主题的提问和讨论题,以注重培养外语运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、自主学习能力和实践能力。

本书适合不同层次的日语爱好者。初学者可以增加和丰富基础词汇和基础语法,有一定日语基础的人士可以了解日本人日常生活及其社会文化。书中共对1400多条词汇进行了注解,对140余项语法和句型进行了说明,这些语法和句型均属于N3~N1的范畴。

为了便于学习者的使用,对书中的符号和词汇注释进行说明。每课小标题前添加了➡,以提示本课的正文开始。✉代表投稿人,👤代表专家解答,◆提示此句中有语法点,并在文章后面的“語法の説明”中进行解说。另外,在“言葉の注釈”中,为体现精炼原则,给自学者留有空间,只针对本文语境进行了注解,没有把一个词的所有含义都列出来。

本书作者长期从事日语专业教学和研究工作。2012-2013年得到国家留学基金资助,赴日进行为期一年的访学。在日访学期间,开始关注并收集此类文章,希

望有机会和国内广大日语学习者共同分享。很庆幸的是,在今年6月上海理工大学研讨会期间,向上海交通大学出版社的老师谈了自己的想法。在得到了认可和鼓励后,于8月暑假又特意赴日补充收集了大量资料,现终于整理成书。在此,再次感谢中国留学基金委员会给予的资助,感谢上海交通大学出版社编辑老师的帮助和支持。

由于我们在编写方面的经验和知识的不足,书中难免会出现不当之处。在此,恳请专家同行和广大使用者给予指正。

编 者

目 录

第1课 希望自身能脱胎换骨	1
➡暗い性格どうにかしたい	1
➡自分を変えたい20歳女性	5
第2课 难以割舍的情怀	10
➡高校生 過去に依存してしまう	10
➡小学時代の恋が忘れられない	13
第3课 母亲的苦恼	17
➡2人の娘が互いを無視	17
➡人に迷惑 反省しない娘	21
第4课 对儿子的忧虑	27
➡息子の年上彼女に疑念	27
➡定職に就かない30代長男	30
第5课 家父的做派和脾气	34
➡自分勝手な父 母がふびん	34
➡外面良く身勝手な父	38
第6课 家庭冷暴力	42
➡酒好き女好きの夫に復讐心	42
➡夫の暴言・嫌がらせに苦悩	45
第7课 丈夫对妻子的背叛	50
➡彼が二股 怒り消えず	50
➡出産で里帰り 夫が不倫	53
第8课 交友与自信	58
➡友人同士が絶交 板挟み	58

➡営業職で内々定 自信ない	61
第9课 购物依赖症	66
➡弟のものであふれる実家	66
➡次々と買い物 借金する長男	70
第10课 赡养老人问题	74
➡悔いを残す 義父母の介護	74
➡祖母の介護巡り 親戚と嫌悪	78
第11课 退休后的生活如何度过?	82
➡退職後の夫 文句ばかり	82
➡友人を世話 遺族から感謝なし	86
第12课 亲戚来访所带来的苦恼	90
➡連休のたびに来る親類の子	90
➡頻繁に泊りに来る義妹家族	93
第13课 这样的男人,能嫁吗?	97
➡婚約者が特定の女性ほめる	97
➡彼が子持ち 結婚迷う	100
第14课 过于干涉子女的个人空间	103
➡娘が進路変更断念 私のせい	103
➡50代 外出に母が嫌み	106
第15课 来自职场上的压力	109
➡育休明け 職場から冷遇	109
➡休みとれずストレス	112
第16课 夫妻应共同承担家务	116
➡家事に協力しない夫	116
➡手料理を拒否する夫	119
第17课 真能破镜重圆吗?	122
➡別居中の夫とやり直せるか	122

➡元夫との復縁 周囲が反対	124
第 18 课 如何面对理想与现实?	129
➡五輪の夢捨てきれず	129
➡進路決められぬ女子大生	132
第 19 课 如何面对这样的母亲?	136
➡親がスマホのゲームに夢中	136
➡母が私を嫌っている	139
第 20 课 职场上的人际关系	142
➡会社を1年半で辞め後悔	142
➡「高学歴で怖い」女性が敬遠	145
第 21 课 父母如何对待子女的钱财	149
➡母の浪費癖 家計を圧迫	149
➡兄にお金を無心する60代父	152
第 22 课 遇到这样的上司怎么办?	155
➡上司のため息 一日 100 回以上	155
➡40 代女性同性上司に恋	158
第 23 课 真实的我与工作中的“我”	162
➡責任ある仕事が苦手	162
➡笑顔でいることが苦手	165
第 24 课 财产继承方面的问题	168
➡母が末弟に全財産 納得できぬ	168
➡自己中心的な後継ぎ息子	171
第 25 课 任性懒惰的小妹	175
➡お金を無心に来る妹	175
➡整理整頓できない妹	177
参考文献	181

第1課 希望自身能脱胎換骨

➡ 暗い性格どうにかしたい

☎質問者：

高校1年の男子。自分の暗い性格をどうにかしたくて悩んでいます。

自分は、ネガティブ思考でコミュニケーションが苦手です。友達とうまくしゃべることができません。中学1年生の頃は、いろんな友達としゃべって楽しかった思い出があります。しかし、今では、しゃべっても◆話題を膨らますことができず、沈黙が続くようになってしまいました。

中学2年生の頃、体のことで色々からかわれた経験がトラウマになっているのかもしれません。ちょっとした冗談でも、本気で受け止めてしまうようになり、あまり友達が近付いてきてくれなくなりました。そして、「自分は嫌われている」と思い込み、性格も暗くなった気がします。◆本当はもっと友達としゃべったり騒いだりしたいのに、こんな状態になってしまい、◆どうしたらいいかわかりません。何かよい方法があれば教えてください。(埼玉・男)

☎相談役者(哲学者)：

体のことで、つまり自分の責任でないことで、いじめられるのは、理不尽なことです。本人がいちばん気に病んでいることをからかわれるのは、悲しいことです。さぞかしつらかっただろうと察します。

そのうえであえて申し上げたいことがあります。それも相反する二つのことです。

一つは「ネガティブ思考」とか「トラウマ」とかいった定型句で自分を解釈しないことです。定型句で語っているうちは、みなと同じ枠組みを共有しているわけですから、状況は変わりません。そこからの出口もきっと見つかりません。だから、まずは自分の孤立に自分の言葉で向き合うことです。苦しい作業ですが、まずは自分の根拠地をもつ◆ことが必要です。

いま一つは、反対に、はやく「自分」に飽きてしまうことです。自分を開くために、自分とはあきらかに違う生き方に食欲に関心をもつことです。魅せられてでも、反発するからでもいい。自分のことはさておいて、その人たちの話を

どんどん聞くことです。

いずれもたやすいことではないですが、風穴^{かざあな}を開けるためにはそのあたりから始めるしかありません。

新しい言葉

どうにかする①	设法,无论如何也要
ネガティブ①	消极的,否定的 ↔ ポジティブ
苦手③③	不擅长,棘手
しゃべる②	说,讲;没完没了地说
膨らます①	使……活跃起来,使……鼓起
沈黙①	沉默,默不作声
からかわれる④	被嘲笑
トラウマ②	心理打击,心灵创伤
ちょっとした①	微不足道的,稍微
本気①	当真,真心
受け止める④①	理解,接受,对待,看待;接住
近付く③	靠近,接近;(日期等)临近
嫌う①	厌恶,厌烦;避开,躲避
騒ぐ②	吵闹,玩闹;闹事,骚动
思い込む④①	认定,深信
気がする①	觉得,感觉
いじめる①	欺负,折磨
理不尽②	荒唐,不合道理
気に病む	烦恼,痛苦
さぞかし①	「さぞ」的强调语,想必……吧
察する①	推测,体察
申し上げる⑤①	「言う」的自谦语。进言,谨表
相反①	相反
枠組み①	框架,轮廓,结构
共有①	共同拥有,共有
出口①	出口,出站口
向き合う③	面对面,相向
いま一つ④	稍有不足 例: 今一つ演技に迫力が足りない。/在演技上还欠缺一点感染力。
あきらかに②	明显地,清楚地

飽(厭)きる②	膩烦,厌倦;饱,满足
食欲①	贪婪,欲望强烈
関心を持つ	对……关心,对……感兴趣 例:日本の生け花に関心を持つ。/我对日本的插花感兴趣。
孤立①	孤立,独立存在
作業①	作业,工作
魅せられる④	被吸引,被迷惑。サ変動詞「魅する」的被动形态。
反発①	反抗,顶撞;弹回,顶回去
さておく①	暂且放一放,暂放一边 例:冗談はさておいて、本題に入りましょう。/玩笑暂放一放,直入正题吧。
いずれも①	哪一个都不……
たやすい③	容易的,简单的
風穴①	通风孔 例:風穴を開ける/开通风孔;吹入新鲜空气

文法の説明

1. 【動詞否定形＋ず】

「ず」是现代日语的否定助动词“ぬ”的连用形,既可以表示中顿,也可后续格助词「に」修饰后面的用言。

例文:

- ① 何も考えずに仕事を辞めました。(什么也没想就把工作辞掉了。)
- ② マイページへのログインができず、困っています。(无法登录个人网页,一筹莫展。)

2. 【…たり…たりする】

「たり」接在用言的连用形之后,表示某动作、作用的并列或两项事物的反复交替进行。可译为“时而……时而……”、“又……又……”。在使用上,与「たら」一样,要特别注意动词接续「たり」时的读音变化。

例文:

- ① 急に雨が降ったり止んだりする不安定な天気ですね。(时而突降大雨时而转晴,真是天气多变啊。)
- ② この頃は寒かったり、暑かったりして、風邪をひきやすい季節です。(近来,天气忽冷忽热,很容易感冒。)

3. 【体言・動詞基本形＋こと＋が必要だ】

表示一定要有或必须要做的事情,可译为“有必要……”、“需要……”。

例文：

- ① 教師には演技力が**必要だ**と言われています。(人们常说,教师要有一定的表演能力。)
- ② 上の人に何かを依頼するときは、丁寧な依頼の文型を使うことが**必要だ**。
(委托上司办事时,需要使用恭敬的表达方式。)

4.【動詞＋たらいいか分りません】

此句式表示讲话人不清楚怎么办才好。可译为“(我)不知道……才好”。注意动词接续「たら」时的读音变化。

例文：

- ① この文章にどんなタイトルをつけたらいいか分りません。(我还不知道给这篇文章加什么样的题目好。)
- ② ブログで何を書いたらいいかわからない方が多いでしょう。(不知道在微博上写什么好的人很多吧。)

練習問題

1. 次の言葉に読み方をつけなさい。

風穴 食欲 相反 枠組み 理不尽 病む作業
本気 出口 沈黙

2. 次の言葉を使って文を作りなさい。

- (1) …たり…たりする
- (2) …たらいいか
- (3) …ことが必要だ
- (4) さぞかし…だろう

3. 簡単に相談役者の意見を述べなさい。

4. 自分の周りにこんな悩みを持っている人間がいますか、グループで話し合しましょう。

➡ 自分を変えたい20歳女性

質問者：

20歳の大学生の女性。最近、学校生活がつまらなくなってきました。◆このままでは人生が薄っぺらいものになりそうで、自分を変えたいと思っています。

1年浪人^{ろうにん}の末、今年、入学しました。大学は抵抗なく溶け込み、友人もできました。でも次第に、ありきたりの日常を送るようになりました。浪人時代の方が楽しかったと思います。

今の私はまだ視野^{しや}が狭いので、バイトをしたり、資格^{しやく}を取るためにパソコン教室に通ったりしています。3年になったら留学も検討しています。◆価値観が変わるとよく聞くからです。

それ以外に、自分を魅力的^{みりよくてき}な人にする方法を教えてください。いろんな人と出会い、いろんな経験をして、人生を濃いものにしたいのです。また、将来は出版関係の仕事に携わりたいです。◆その夢を実現するには、どんな努力をすればよいでしょうか。

相談役者(心療内科)：

積極^{せつきよくてき}に生きていこうとする熱意あふれた相談です。あなたのその姿勢^{しせい}は十分魅力的ですよ。

魅力は結果でなく、生きるプロセス^{しやう}に生じます。人を羨^{うらや}ましがったり他者^{たしや}を否定したりせず、今の自分の持つ能力^{さいだいげん}を最大限に生かしきること。これが魅力ある人だと思います。

20歳で視野^{しや}が狭いのは当然。それに気付いていることは客観性をお持ちだということです。自分を変えるのではなく、◆自分を進化^{しんか}させようとお考えください。それには、大学生活でしかできないことをなさるといいでしょう。

大学ではぜひ、本物の学問に触れ、◆生きる本質^{ほんしつ}を学んでいただきたいと思います。あなたは今、バイトや資格取得を頑張っていますが、それらはあくまで生きる手段です。世界に通用^{つうよう}する論文を一つお読みください。評価^{ひやう}の高い学術誌^{がくしゆ}から興味のあるものを選んで、じっくり読んでみましょう。◆根拠^{こんきよ}に基づいた中立的な視点が養われ、出版の仕事にもつながるはずです。

真理^{たんきりゆ}を探究する学問の厳しさを感じ、生じた疑問^{ぎもん}を先生や先輩と話し合うことは直接すぐに役立たなくても人生に深みを加える視点を育ててくれます。一生進化し続けてください。応援しています。

新しい言葉

つまらない①

无聊的,无趣的

薄っぺらい

「薄い」的俗语,口语化。与形容动词「薄っぺら」含义相同。很薄的;(人的思想、人品)浅薄、肤浅。

例:薄っぺらい布団(ハム)。薄っぺらい考え。相近似的反义词是「厚ぼったい」。

抵抗①

抵抗,抵触

溶け込む①③

融入,溶入

次第に①

逐渐,渐渐地

ありきたり①

墨守成规,老生常谈 例:ありきたりの服。ありきたりな朝食。

思える③

总觉得,总感到;「思う」的可能动词

資格①

资格,能力

通う①

通行,来往

価値観③

价值观

魅力的①

有魅力的

出会う②

遇到,碰上

携わる④

从事,参与

熱意①

热情,满腔热忱

あふれる①

溢出,充满

プロセス②

程序,过程

生じる①③

产生,生长

羨ましい⑤

令人羡慕

生かす①

发挥(能力),运用

…きる①①

……光,……尽

進化①

进化,情况逐渐向好的情况发展

なさる②

「する」的敬语

本物①

真货,实物

触れる①

触摸,接触,碰

あくまで①②

最终,到最后

じっくり③

不慌不忙地,沉着

基づく③

基于,按照……

養う③①

抚养;养病

つながる①

连接,与……有关联

応援①

援助;声援,助威

育てる③	养育,抚养
すぐに①	立即,马上
役立つ③	起作用,有帮助

文法の説明

1. 【用言連用形＋そうだ】

样态助动词「**そうだ**」接在动词的连用形和形容词、形容动词的词干后,表示以下三种含义。

(1) 表示眼前的事物或状态给人视觉上的感觉。可译为“看起来好像……”、“看起来似乎……”。

例文：

- ① 最初は勝ち**そう**でしたが、結局、負けてしまいました。(开始阶段似乎有希望赢,结果还是输了。)
- ② 日本料理は、色鮮やかで、おいし**そう**です。(日本料理色泽鲜艳,看起来很诱人。)

(2) 表示某动作或情形即将发生。可译为“眼看就要……”、“几乎要……”。

例文：

- ① いまにも崩れ**そう**な自分の心と闘って、自分を成長させていく人が英雄だと思います。(我认为,与自己几乎快要崩溃的内心进行斗争,使自己不断成长起来的人才是英雄。)
- ② 隣家の空き家があり、今にも崩れてき**そう**です。(邻居的空房子,眼看就要坍塌了。)

(3) 表示讲话人根据当下的表象而进行的主观推测,估计。可译为“马上就要……”、“几乎无法……”。

例文：

- ① 入学式がすぐ終わり**そう**だから、もう少し我慢しよう。(开学典礼估计很快就结束了。所以,再忍一下吧。)
- ② 雪がどんどん降りしきり、小さくて背中の丸いおばあさんはそのままうずもれてしまい**そう**です。(大雪不停地飘落下来,一个瘦小驼背的老奶奶这样站着会被大雪埋没的。)

2. 【短句＋からです】

格助词「**から**」接在短句后,与助动词「**だ**」或「**です**」共同构成全句的谓语,用来表达原因、理由。需要注意的是,短句一定是简体句。

例文：

- ① 投資に踏み切らないのは投資を心から必要と**思っていないから**です。(决

定放弃投资,是因为没有认识到投资的必要。)

- ② 合格できたのは私に合った指導をしてくれたからです。(之所以能够考上,是因为给我量身定制地进行了辅导。)

3. 【お…ください】・【ご…ください】

「お+动词连用形+ください」「ご+サ变动词词干+ください」用于敬语表达,表示请求对方做某事。可译为“请……”。

例文:

- ① ご予約に際して必ずお読みください。(请您在预订的时候,一定要仔细阅读。)
- ② ご要望やお悩みの点がございましたら、窓口までお気軽にご相談ください。(您有什么要求或烦恼,请随时到窗口咨询。)

4. 【動詞連用形+ていただく】

此句式表示授受关系,是「…てもらう」的谦逊表达,用于请别人为自己或自己方面的人做某事。可译为“承蒙您……”、“请您……”。

例文:

- ① これからも患者さまが気持ちよく入院生活を送っていただけるように努めてまいります。(我们今后将继续努力,希望患者都能心情愉悦地度过住院期间的生活。)
- ② 足りなかった書類を郵送で送っていただきます。(希望您以邮寄的方式把不足的材料寄过来。)

5. 【…に基づく】

此句式表示以前项为基础或根据,可译为“根据……”、“按照……”。使用形式基本上体现在例句中的三种。

例文:

- ① 法律に基づいて上訴する。(依照法律提起上诉。)
- ② 田中さんは長年の経験に基づく現地ビジネスのやり方を紹介してくれました。(田中为我们介绍了他基于多年经验总结的当地经商之道。)
- ③ 国際基準に基づいたソフトウェア開発が始まりました。(按照国际标准研发软件的工程启动了。)

練習問題

1. 次の言葉に読み方をつけなさい。

通う 養う 次第 役立つ 生じる 出会う 熱意

携わる 溶け込む 生かす

2. 次の言葉を使って文を作りなさい。

(1) …に基づいて

(2) …のは…からです

(3) …ていただく

3. 簡単に相談役者の意見を述べなさい。

4. 自分の周りにこんな悩みを持っている人間がいますか。グループで話し合しましょう。